

Mezikulturní komunikace: ruština

Modelový test

Celkem 76 bodů, 60 minut

1) Přeložte do češtiny. (20 bodů)

Ребятам о зверятах

Давно я, дорогой читатель, не был в зоопарке. А тут весна, внуки, воскресенье. Короче, решили посетить. Московский зоопарк, надо сказать, всегда наводил на меня тоску. Когда я был маленьким, и Московский зоопарк был маленьким, да еще и стареньким. Потом его все время спасали, защищали, за него боролись. Я пришел туда с маленьким сыном, зоопарк стал больше, и тоска почему-то больше. И вот я вхожу в него со своими внуками. Звери и птицы имени великого скульптора Зураба Церетели окружают нас со всех сторон. Бронзовая фауна значительно счастливее и свободнее живой. Мой любимый зверь – жираф-красавец! Бедный, почти касается головой потолка и ходит взад-вперед по палате. Два шага в одну сторону, два – в другую. Да, длинная шея – это неудобно. Поневоле выделяешься, торчишь. Легко получить по шее. Почему-то вспомнился Ходорковский.

Podle článku Andreje Bilža z 19. 4. 2006

<http://www.izvestia.ru/biljo/article3092169/index.html>

2) Přeložte do ruštiny. (24 bodů)

Jurij Gagarin se stal ve svých 27 letech prvním člověkem, který obletěl Zeměkouli. Do vesmíru ho vynesla raketa Vostok I, o níž se tehdy v Sovětském svazu říkalo, že je krásnější než parník, letadlo, palác nebo most.

Během letu, který se uskutečnil 12. dubna 1961, mohl Gagarin pozorovat východ Slunce nad Severní Amerikou. Po přistání řekl, že se daly jasně rozeznat kontinenty, ostrovy i řeky. Horizont se podle něj vyznačoval neobyčejnou krásou. Modrá barva Země přecházela do černě vesmíru, v němž byly vidět zářící hvězdy.

Po návratu z kosmu blahopřál Gagarinovi k úspěchu nejvyšší představitel SSSR Nikita Chruščov. Gagarin pak absolvoval návštěvy ve 28 státech, kde se zúčastnil banketů, besed a poskytl nespočet interview.

Podle časopisu ABC

3) *Následující text shrňte v češtině 55–65 slovy. Počet slov uveďte dole v rámečku (např. „byl by se umyl v potoce“ = 6 slov). (16 bodů)*

8 Марта продажи цветов заработают не менее 100 миллионов долларов

8 Марта – любимый праздник не только женщин, но и торговцев цветами. Ни в какой другой день они не продают их так много. Доходы достигают 1000 процентов. Но покупателям нет до этого дела, ибо еще с советских времен с боем добытый за бешенные деньги цветок служит символом истинного преклонения, преданности и любви. Цены на цветы к 8 Марта вырастут втрое–впятеро. При этом продано будет практически все. О том, что в России есть такой «сумасшедший день», знают уже на всех цветочных плантациях мира, включая Южную Африку, Индонезию или Карибы. Именно туда летают за товаром на своих или зафрахтованных самолетах самые крутые российские поставщики. Владельцы цветочных плантаций как порядочные оптовики в эти дни снижают для них цены и обслуживают вне очереди. Роскошная свежесрезанная ветка орхидеи из Коста-Рику или Шри-Ланки стоит в пределах \$ 1, а в России ее продадут за 500 рублей (\$ 17,8) т. е. в 17 раз дороже. Модный цветущий зеленый бамбук продается вообще за копейки, а в Москве за 400–700 рублей. Один проданный цветок окупает девять остальных. Но продают 8 Марта все. Женский праздник удачно расположился в календаре, считают владельцы цветочных бутиков. В мире после Дня святого Валентина наступает «полное затишье», а в тропиках и в Африке снимают новый урожай. Вот торговцы цветами и стараются угодить российским купцам. Завидуют российскому бизнесу. А те завидуют европейским и американским бизнесменам. В России праздник длится пять дней, а в Европе и США цветы покупают постоянно. Например в Швеции на каждую семью приходится в среднем по букету в неделю.

Podle <http://www.izvestia.ru/economic/45037>

Počet slov:

4) Vědomostní test. (16 bodů)

1. *Doplňte:*

Гоголь дает в комедии «Ревизор» картину провинциального города. В ряду персонажей комедии совершенно исключительное место занимает образ _____. Это – петербургский франтик-чиновник, один из множества тех дворянских сынков, которые проматывали в столице отцовские состояния.

2. *Doplňte vynechané zeměpisné reálie:*

(a) Самое большое озеро мира – _____. Оно так велико, что его называют морем. И все-таки это не море, а озеро с соленой водой.

(b) В зоне сибирской тайги расположено одно из самых интересных озер нашей планеты – _____. Это самое глубокое озеро в мире. Интересно оно еще и тем, что в него впадают сотни речек и ручьев. Вытекает же только одна река – Ангара.

3. *Doplňte název historické události:*

Первый же день царствования Николая был ознаменован трагическими событиями на Сенатской площади. Восстание _____ оставило глубокий след в душе императора и вселило в него боязнь к любым проявлениям свободомыслия. Восстание было подавлено, а пять его руководителей были казнены.

4. *Následující historické události označte číslem podle jejich časové posloupnosti:*

Velká francouzská revoluce – povstání Pugačova – poprava 27 českých pánů

5. *Doplňte vynechané údaje:*

(a) _____ – действующий Президент Российской Федерации с 7 мая 2000. На думских выборах 2007 он возглавляет избирательный список партии (b) _____ (не будучи её членом).

Řešení

1) Překlad (jedna z variant)

Dětem o zvířatech

Už dlouho jsem, milý čtenáři, nebyl v zoologické zahradě. A teď tady máme jaro, vnučata, neděli. A tak jsme se rozhodli, že navštívíme zoo. Musím říct, že Moskevská zoologická zahrada ve mně vždy vyvolávala smutek. Když jsem byl malý, Moskevská zoologická zahrada byla také malá, a k tomu ještě stará. Potom ji stále zachraňovali, bránili, bojovali za ni. Když jsem tam přišel s malým synem, zoologická zahrada už byla větší, ale z nějakého důvodu smutek vzbuzovala také větší. A nyní sem přicházím se svými vnučaty. Ptáci a zvířata od velkého sochaře Zuraba Cereteliho nás obklopují ze všech stran. Bronzová fauna je mnohem šťastnější a svobodnější než ta živá. Mé milované zvíře je krásná žirafa. Chudinka, hlavou se téměř dotýká stropu a chodí sem tam v malém výběhu. Dva kroky na jednu stranu, dva kroky na druhou. Ano, dlouhý krk, to není moc pohodlné. Ať dělá co dělá, je příliš nápadný, vyčnívá. A snadno o něj dá i přijít. Nevím proč, ale vzpomněl jsem si přitom na Chodorkovského.

2) Překlad (jedna z variant)

Юрий Гагарин в свои 27 лет стал первым человеком, облетевшим Земной шар. В космос вынесла его ракета Восток I, о которой тогда в Советском Союзе говорили, что она красивее парохода, самолета, дворца или моста. В течение полета, который был совершен 12 апреля 1961 г., Гагарин смог наблюдать восход Солнца над Северной Америкой. После приземления он сказал, что можно было ясно различить континенты, острова, реки. Горизонт, по его словам, отличался необыкновенной красотой. Голубой цвет Земли переходил в чернь космоса, в котором видны были сияющие звезды. После возвращения из космоса Гагарина поздравил с успехом глава СССР Никита Хрущев. Гагарин затем побывал с визитом в 28 государствах, где он принимал участие в банкетах, беседах и дал множество интервью.

3) Sumarizace (jedna z variant)

8. březen je v Rusku oblíbeným svátkem žen i obchodníků s květinami. Ceny květin v tento den několikanásobně rostou a zisky prodejců dosahují až 1000 %, protože obchodníci dovážejí květiny z plantáží z celého světa za nízké velkoobchodní ceny. Svátek má výhodné místo v kalendáři, oslavy však trvají pouze 5 dní, zatímco v Evropě a USA se květiny kupují pravidelně. (60 slov)

4) Správné odpovědi

1. Хлестакова
2. a) Каспийское море; b) Байкал
3. декабристов
4. 1. porpava 27 českých pánů; 2. povstání Pugačova; 3. Velká francouzská revoluce
5. a) Владимир Путин; b) Единая Россия